Umowa kupna-sprzedaży samochodu / Contrat de vente d’un véhicule

zawarta dnia _____ w _____ pomiędzy: / conclu le _____ à _____ entre :

Sprzedający (osoba prywatna) / Vendeur (particulier) :

nazwisko, imię / nom, prénom : _____

adres / adresse : _____

data urodzenia / né(e) le : _____

nr dowodu osobistego lub paszportu / n° de carte d’identité ou de passeport : _____

Kupujący / Acheteur :

nazwisko, imię / nom, prénom : _____

adres / adresse : _____

data urodzenia / né(e) le : _____ PESEL: _____

nr dowodu osobistego lub paszportu / n° de carte d’identité ou de passeport : _____

§ 1. Przedmiot umowy / Article 1 – Objet du contrat

Sprzedający sprzedaje Kupującemu następujący używany samochód: / Le vendeur vend à l’acheteur le véhicule d’occasion suivant :

marka i model / marque et modèle : _____

rok produkcji / année de fabrication : _____

numer VIN / numéro d’identification (VIN) : _____

numer rejestracyjny / numéro d’immatriculation : _____

data pierwszej rejestracji / date de première mise en circulation : _____

przebieg / kilométrage : _____ km

pojemność silnika i paliwo / cylindrée et carburant : _____ cm³, _____

nr dowodu rejestracyjnego / n° du certificat d’immatriculation (carte grise) : _____

data ostatniego badania technicznego / date du dernier contrôle technique : _____

§ 2. Oświadczenia Sprzedającego / Article 2 – Déclarations du vendeur

1. Samochód jest wyłączną własnością Sprzedającego i nie jest obciążony prawami osób trzecich ani zastawem. / Le véhicule est la propriété exclusive du vendeur et n’est grevé d’aucun droit de tiers ni d’aucun gage.

2. Podany przebieg jest, według wiedzy Sprzedającego, zgodny ze stanem rzeczywistym. / Le kilométrage indiqué correspond, à la connaissance du vendeur, au kilométrage réel.

3. Samochód: ☐ jest bezwypadkowy ☐ miał następujące szkody lub uszkodzenia: / Le véhicule : ☐ n’a pas été accidenté ☐ a subi les sinistres ou dommages suivants : _____

4. Wady znane Sprzedającemu: / Défauts connus du vendeur : _____

§ 3. Cena i zapłata / Article 3 – Prix et paiement

1. Cena wynosi _____ EUR (słownie: _____). / Le prix de vente est de _____ EUR (en toutes lettres : _____).

2. Zapłata: ☐ gotówką przy wydaniu ☐ przelewem na rachunek IBAN: / Paiement : ☐ en espèces à la remise ☐ par virement sur le compte IBAN : _____

3. Sprzedający potwierdza otrzymanie ceny w całości. / Le vendeur reconnaît avoir reçu l’intégralité du prix. ☐

§ 4. Wydanie / Article 4 – Remise du véhicule

1. Wydanie nastąpiło dnia _____ o godz. _____ w _____. / La remise a eu lieu le _____ à _____ heures à _____.

2. Z chwilą wydania korzyści, ciężary i ryzyko przechodzą na Kupującego. / Dès la remise, les avantages, les charges et les risques sont transférés à l’acheteur.

3. Kupujący otrzymał: / L’acheteur a reçu : ☐ dowód rejestracyjny z adnotacją o sprzedaży / le certificat d’immatriculation barré avec la mention « vendu le … » ☐ zaświadczenie o zbyciu / le certificat de cession ☐

zaświadczenie o braku obciążeń / le certificat de situation administrative ☐ protokół badania technicznego / le procès-verbal de contrôle technique ☐ świadectwo zgodności (COC) / le certificat de conformité ☐ kluczyki – szt. / clés – nombre : ____

§ 5. Stan techniczny i odpowiedzialność / Article 5 – État du véhicule et garantie

1. Kupujący obejrzał samochód, odbył jazdę próbną i zna jego stan. / L’acheteur a examiné le véhicule, l’a essayé et en connaît l’état.

2. Samochód jest sprzedawany w stanie, w jakim się znajduje. Sprzedający odpowiada za wady, które znał i zataił. / Le véhicule est vendu en l’état. Le vendeur répond des vices dont il avait connaissance et qu’il a dissimulés.

§ 6. Postanowienia końcowe / Article 6 – Dispositions finales

1. Samochód zostanie wywieziony do Polski i tam zarejestrowany. / Le véhicule sera exporté en Pologne et y sera immatriculé.

2. Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron. W razie rozbieżności między wersjami językowymi strony ustalają jako rozstrzygającą wersję: ☐ polską ☐ francuską. / Le contrat est établi en deux exemplaires, un pour chaque partie. En cas de divergence entre les versions linguistiques, la version faisant foi est : ☐ polonaise ☐ française.

podpis Sprzedającego / signature du vendeur	**podpis Kupującego / signature de l’acheteur**